Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w wrócić Jezus przyjął Go tłum byli bowiem wszyscy oczekujący Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus powrócił, tłum przyjął Go (radośnie). Wszyscy bowiem na Niego czekali. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy) zaś (wracał) Jezus, przywitał go tłum, byli bowiem wszyscy oczekujący go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się zaś w wrócić Jezus przyjął Go tłum byli bowiem wszyscy oczekujący Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus powrócił, tłum przyjął Go z radością. Wszyscy bowiem na Niego czekali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus wrócił, ludzie przyjęli go *z radością*. Wszyscy bowiem go oczekiwali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy się wrócił Jezus, że go przyjął lud; albowiem nań wszyscy oczekiwali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się, gdy się wrócił Jezus, przyjęła go rzesza, bo wszyscy go czekali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus powrócił, tłum przyjął Go z radością, bo wszyscy Go wyczekiwali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus powrócił, przyjął go lud; wszyscy go bowiem oczekiwali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus wracał, przywitały Go tłumy. Wszyscy bowiem czekali na Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus wrócił, powitał Go tłum, gdyż wszyscy Go oczekiwali. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powracającego Jezusa przyjął cały tłum, bo wszyscy czekali na Niego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus wrócił na drugą stronę jeziora, powitało go wielu ludzi, bo wszyscy czekali na niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Jezus powrócił, przyjęto Go tłumnie, bo wszyscy Go oczekiwali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Ісус повернувся, юрба зустріла його, бо всі чекали на нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W zaś tym które skłonnym zawracać wstecz-pod czyniło Iesusa, odprzyjął zgodnie go tłum; byli bowiem wszyscy oczekujący doistotnie jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy Jezus wracał, wydarzyło się, że powitał go tłum, bo wszyscy na niego czekali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua wrócił, tłum powitał Go, bo wszyscy Go wyczekiwali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Jezus wrócił, tłum przyjął go życzliwie, bo wszyscy go oczekiwali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na przeciwległym brzegu przywitał Jezusa tłum ludzi, którzy od dłuższego czasu czekali na Jego przybycie. |